



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2025. Т. 25, вып. 3. С. 266–273

Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism, 2025, vol. 25, iss. 3, pp. 266–273

<https://bonjour.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2025-25-3-266-273>, EDN: NYTZAY

УДК 811.111'373.612.2

Зооморфные метафоры в английских пословицах: лексико-семантический анализ



Т. Е. Алексеева

Академия права и управления Федеральной службы исполнения наказания, Россия, 390000, г. Рязань, ул. Сенная, д. 1

Алексеева Татьяна Евгеньевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского и иностранных языков, tat-alexeeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9143-2380>

Аннотация. Одной из основных характеристик пословиц является их метафоричность, которая делает пословичные изречения образными, эмоционально окрашенными и запоминающимися. В статье рассматриваются английские пословицы, представляющие собой зооморфные метафоры, которые являются результатом наблюдений человека за домашними животными. Количественный анализ отобранных методом сплошной выборки пословиц показал высокий процент пословиц, в которых метафорические образы строятся на сельскохозяйственных животных – лошадях, овцах, свиньях и т.д., и на животных-компаньонах – кошках и собаках. В основе создания зооморфных метафор лежат характеристики животных, относящиеся к их повадкам, внешнему виду, характеру и роду деятельности. Так, обыгрываются выносливость лошади, стадность овец, терпеливость осла, охранительные инстинкты собаки. Те функции, ради которых разводятся те или иные животные, также находят отражение в метафорах. Использование лошади в качестве транспортного средства, осла в качестве вьючного животного, овец для получения шерсти, собак для охоты, кошек для борьбы с мышами – все эти занятия служат источником создания зооморфных метафор в пословицах. Немалую роль при формировании метафорического образа играет стереотипизация, когда в основу метафоры закладывается самый яркий образ, характерный для данного животного. Так, осел ассоциируется с глупостью, доминантной характеристикой свиньи является нечистоплотность, зооморфизм «овца» создает образ покорного безынициативного человека, и эти стереотипы также находят отражение в пословичных изречениях. Подобные метафорические образы характерны и для русского языка, поэтому многие английские пословицы имеют русские аналоги. Зооморфные метафоры делают пословицы более яркими и выразительными, а создаваемые ими образы более наглядными и запоминающимися.

Ключевые слова: пословицы, метафоричность, зооморфные метафоры, домашние животные, сельскохозяйственные животные, животные-компаньоны

Для цитирования: Алексеева Т. Е. Зооморфные метафоры в английских пословицах: лексико-семантический анализ // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2025. Т. 25, вып. 3. С. 266–273. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2025-25-3-266-273>, EDN: NYTZAY

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

Zoomorphic metaphors in the English proverbs: Lexico-semantic analysis

T. E. Alexeeva

The Academy of the FPS of Russia, 1 Sennaya St., Ryazan 390000, Russia

Tatyana E. Alexeeva, tat-alexeeva@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-9143-2380>

Abstract. The metaphoric nature of proverbs is one of their characteristic features making them figurative, emotional and memorable. The article deals with the English proverbs based on zoomorphic metaphors that result from the man's observation of domestic animals. Using the method of continuous sampling we have selected from the English paremiological fund about a thousand English proverbs containing zoomorphic metaphors. Further quantitative analysis has shown a high percentage of metaphoric images of agricultural animals – a horse, a pig, a sheep, etc. and companion animals – a dog and a cat. Zoomorphic metaphors originate from the features of the animals related to their habits, looks, character and type of activity. Thus, the endurance of the horse, the herd instinct of the sheep, the patience of the donkey, the guard instincts of the dog become the objects of metaphorization. Metaphors also reflect the jobs performed by domestic animals for which they are actually bred. Thus, the practical usage of domestic animals leads to creating metaphoric images of the horse as a means of transport, the donkey as a pack animal, the dog as a hunting companion, and the cat as a mouse catcher. Creation of metaphoric images is affected by stereotyping when a metaphor is based on a most vivid image peculiar for this animal. For example, the donkey is associated with stupidity, the pig's dominant feature is its uncleanness, zoomorphism "sheep" creates an image of a humble submissive person – these stereotypes are reproduced in the proverbs. Similar metaphoric images exist in the Russian language, therefore, most English proverbs have their Russian



equivalents. Zoomorphic metaphors make proverbs more vivid and expressive, and the images they create are more graphic and memorable.

Keywords: proverbs, metaphorical nature, zoomorphic metaphors, domestic animals, agricultural animals, companion animals

For citation: Alexeeva T. E. Zoomorphic metaphors in the English proverbs: Lexico-semantic analysis. *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2025, vol. 25, iss. 3, pp. 266–273 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2025-25-3-266-273>, EDN: HYTZAY

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Введение

Пословица как жанр фольклора издавна привлекала внимание ученых-лингвистов, которые стремились дать ей всестороннее определение. Изучив дефиниции пословицы, сформулированные известными паремистологами и предлагаемые в различных толковых словарях [1–4], можно выделить некоторые черты, которые позволяют говорить о пословицах как об особой группе языковых единиц. ПОСЛОВИЦА – это грамматически и логически законченное изречение, отличающееся краткостью и афористичностью, особым ритмо-интонационным и фонетическим оформлением, обобщающее и типизирующее различные жизненные явления, созданное народом и содержащее мудрость, правду, мораль и традиции. Нередко отмечается оценочный характер пословиц и их поучительный смысл, легко запоминающаяся форма и устойчивость в речевом обиходе. И практически во всех определениях упоминается образность паремий, которая способствует тому, что многие пословицы передаются из поколения в поколение и продолжают активно использоваться в устной и письменной речи.

Образность пословиц достигается за счет использования в них различных средств выразительности, и прежде всего метафоры. Метафора как оборот речи также является предметом изучения лингвистов [1–3, 5]. Изучив дефиниции метафор, мы сформулировали следующее определение, которое соответствует нашему представлению о метафоре как о стилистической фигуре: МЕТАФОРА – это вид тропа, скрытое образное сравнение, в основе которого лежит ассоциация по сходству или аналогии.

Существует много видов метафор, что позволило провести их классификацию на основе различных классификационных признаков. Так, по мнению Н. Д. Арутюновой, метафоры делятся на номинативные, образные, когнитивные и генерализирующие [6, с. 340]. Одной из наиболее известных является классификация, предложенная Дж. Лакоффом и М. Джонсоном, согласно которой существуют метафоры струк-

турные, ориентационные и онтологические [7, с. 28–54]. В. П. Москвин предлагает три варианта классификации метафор: семантическую, формальную и функциональную [8]. В рамках семантической классификации он выделяет антропоморфную, анималистическую, флористическую, машинную и пространственную метафоры. Формальная классификация метафор опирается на особенности их внешней структуры. Функциональная классификация предполагает классификацию по цели, с которой метафоры использованы в речи.

В своей работе мы взяли за основу тематическую классификацию, разработанную А. П. Чудиновым [9]. Он выделил четыре группы метафор: антропоморфную, в которой окружающие нас предметы и явления представлены в ассоциативной связи с человеком; артефактную, при которой отсылочными объектами являются предметы, созданные человеком, – артефакты; социоморфную, которая формируется на основе взаимодействия людей в обществе; природоморфную, основанную на концептах живой природы: растениях (фитоморфная метафора) и животных (зооморфная метафора).

Изучая английские и русские пословицы, мы не могли не отметить, что метафоричность является их самой заметной отличительной чертой, и, на наш взгляд, именно метафоричность способствует их «активному долголетию». Мы также заметили, что среди используемых в английских паремиях метафор самыми образными, эмоционально окрашенными и запоминающимися являются метафоры, связанные с животным миром, т. е. зооморфные, или анималистические метафоры. Возможно, высокая употребительность концептов природы для создания метафорического образа объясняется тем, что мир живой природы всегда был важным источником концептуализации жизни человека. «Зоонимы, или анимализмы, с давних пор служат для образного наименования человека и всего, что с ним связано. Человек «проникает» в мир животных, находит общие черты, устанавливает внешнее или внутреннее сходство с самыми разными представителями фауны, а затем присваивает имена животных



себе и предметам, которые он создал» [10, с. 255]. Что касается пословиц, то они отображают «житейские наблюдения над внешностью, поведением, повадками животных, которые через аналогии соотносятся с человеком, его поведением, внешностью, умственными способностями и характером» [11, с. 116].

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы отобразить и проанализировать английские пословицы, представляющие собой зооморфные метафоры, с точки зрения семантики, т. е. выявить, какие животные чаще всего участвуют в создании метафоры, какие особенности поведения, повадки, род деятельности служат основой для создания метафорического образа, и сравнить их с русскими аналогами.

Актуальность исследования обусловлена тем, что пословицы продолжают использоваться как в устной, так и в письменной речи благодаря своим уникальным характеристикам, в том числе образности и метафоричности. Исследование зооморфных метафор в пословицах позволяет лучше понять характер и поведение окружающих нас людей.

Новизна исследования заключается в систематизации английских пословиц, в основе которых лежат зооморфные метафоры, по тематическому признаку; в соотнесении повадок, характера и стереотипов о животных с тем, как это отражено в пословицах; в сопоставлении поведения животных с поведением человека в ситуациях повседневной жизни.

Методология

В ходе нашего исследования методом сплошной выборки из словарей английских пословиц [12–15] мы отобрали свыше 960 пословиц, содержащих различные виды метафор. Семантический анализ позволил сгруппировать их по тематическому признаку; количественный анализ показал, что пословицы, построенные на зооморфных метафорах, составляют 37% (351 пословица) от всех проанализированных изречений. Отобранные пословицы затем были сгруппированы по видам животных, ставших источником создания образа, и были получены следующие результаты: большая часть пословиц содержит метафоры, основанные на сельскохозяйственных животных (лошадях, овцах, свиньях, ослах и др.) – 111 пословиц, еще больше на животных-компаньонах (собаках и кошках) – 134 пословицы. Дикие животные,

которые водятся в Англии – лиса, волк, заяц, – составили основу метафоры в 23 пословичных изречениях, а экзотические животные – лев, тигр, леопард – используются метафорически в 14 пословицах. В 20 изречениях метафора основана на птицах, мыши встречаются в 16 пословицах, а рыбы – в 8. Есть в пословицах курицы, гуси, мухи и другие представители мира живой природы, но их количество незначительно.

Результаты исследования

«Будучи частью культуры всех народов, животные являются широко используемыми референтами при построении метафорических номинаций, которые служат для выражения определенных реалий повседневной жизни» [11, с. 114]. Ассоциации, лежащие в основе зооморфных метафор, во многом соотносятся с общими характеристиками животного, относящимися к их поведению и внутренним качествам, физическим характеристикам, умственным способностям, к внешнему виду и деятельности [11, с. 116].

В данном исследовании мы рассмотрим пословицы, где в основе метафоризации лежат животные, прирученные человеком, живущие с ним рядом и поэтому знакомые ему лучше всего. Начнем с сельскохозяйственных животных, к которым относятся лошадь, овца/баран, свинья, осел, корова и некоторые другие.

Неудивительно, что **лошадь** часто используется для создания метафорического образа в пословицах. На протяжении столетий лошадь верно служила человеку: она была основным средством передвижения, ее использовали для перевозки грузов, активно привлекали к ведению военных действий, с ее помощью обрабатывали землю, для некоторых народов конина была источником мяса.

Лошадь отличается терпением, выносливостью, послушностью, добрым нравом, хорошей обучаемостью, и эти качества нашли отражение в пословицах. Так, необходимость заниматься воспитанием лошади обыгрывается в пословице *The best horse needs breaking, and the aptest child needs teaching* (И самого хорошего коня нужно объезжать, и самого способного ребенка нужно учить). Объездка лошади – процесс длительный, трудоемкий, и в пословицах дается совет, как сделать лошадь послушной воле человека: *It is the bridle and spur that makes a good horse* (букв. Уздечка и



шпоры – вот, что сделает лошадь послушной); *A boisterous horse must have a rough bridle* (У буйного коня должна быть жесткая уздечка). Легко читается переносный смысл этих изречений: ребенка надо воспитывать, и при этом нужны строгость и дисциплина.

То, что лошадь являлась практически единственным транспортным средством на протяжении веков, нашло свое отражение в пословицах: *Don't change horses in midstream* (Коней на переправе не меняют); *Don't put the cart before the horse* (Не ставь телегу перед лошадью); *As good horses draw in carts, as coaches* (Хороших лошадей запрягают как в повозки, так и в кареты). Образ лошади используется, чтобы сделать более выразительными и доходчивыми простые истины: не стоит менять свои планы в решающий для их выполнения момент; следует делать все в правильной последовательности; не стоит судить о людях по внешним атрибутам.

Выносливость и терпеливость лошадей (так же как и некоторых ответственных и безотказных людей) велики, но не безграничны, отсюда: *You may break a horse's back, be he never so strong* (Можно сломать хребет лошади, какой бы сильной она ни была).

Лошадь, как известно, не только запрягали в повозки, но и использовали для езды верхом. Отсюда появились структурно похожие пословицы: *If two ride on a horse one must ride behind* (Если двое едут верхом на лошади, одному приходится сидеть позади); *If you can't ride two horses at once, you shouldn't be in the circus* (Если не можешь скакать на двух лошадях одновременно, тебе не стоит выступать в цирке). Как всегда, можно перенести эти пословицы на человека: смысл первой состоит в том, что одному из двух человек всегда приходится уступать другому, а во второй утверждается, что не стоит браться за то, что не умеешь делать.

Хотя в целом лошади считаются животными мирными, отзывчивыми на доброту и ласку, в некоторых обстоятельствах они могут проявлять не лучшие свои черты: упрямство – *You can lead the horse to the water, but you can't make him drink* (Можно подвести коня к водопою, но нельзя заставить его пить); гордость – *It is a proud horse that will not bear his own provender* (Гордая лошадь не будет везти на себе свой собственный корм); агрессивность – *Mettle is dangerous in a blind horse* (Ретивость опасна у слепой лошади); *Nothing so bold as a blind mare* (Нет никого смелее, чем слепая кобыла), причем

агрессивность лошади – не ее вина, а скорее следствие неправильного воспитания или непонимания со стороны человека.

В нескольких пословицах встречается словосочетание *willing horse*, которое можно перевести как «рабочая лошадка», а в переносном смысле «человек, с готовностью берущийся за что-л., охотно взваливающий на себя работу, работага» [16]. Смысл приводимых ниже пословиц состоит в том, что работающего человека обычно эксплуатируют: *All lay load on a willing horse* (На добросовестную лошадь все груз взваливают); *The willing horse carries the load* (Кто везет, на того и накладывают), и одновременно дается совет: *Never spur a willing horse* (Не стоит прищипывать хорошего коня, т. е. не следует оказывать давление на человека, который и так хорошо работает).

В нескольких пословицах о лошадях ключевым является слово *saddle* (седло, оседлать), прямое значение которого «седло; надеть седло на лошадь» [2], отсюда *Who eats his cock alone, must saddle his horse alone* (букв. Кто один съедает своего петуха, должен сам седлать своего коня, т. е. эгоистичному человеку не стоит рассчитывать на помощь других людей). Переносное, разговорное значение слова *saddle* – «полностью подчинить себе» [2] – имеет неодобрительную коннотацию, что ярко проявляется в ироничной пословице *The third time someone tries to put a saddle on you, you should admit you're a horse* (Когда и в третий раз на вас пытаются надеть седло, придется признать, что вы лошадь). Слово *saddle* также может означать того, кто несет ответственность за чужую вину, т. е. «козла отпущения»: *The losing horse blames the saddle* (Проигравшая лошадь винит седло, ср. Плохому танцору ноги мешают).

Овца отличается стадностью, и отсюда появились паремии, смысл которых передает русская пословица «Куда один баран, туда и все стадо»: *One sheep follows another* (Одна овца идет за другой); *If one sheep leaps over the ditch, all the rest will follow* (Одна овца перепрыгнет через канаву, а за ней и остальные). Человеку также нередко свойственно это качество – бездумно следовать примеру других людей.

Зооморфизм «овца/баран» создает стереотипный образ покорного, безынициативного человека, что нашло отражение в пословицах *It is better to marry a shrew than a sheep* (букв. Лучше жениться на землеройке, чем на овце, т. е. лучше жениться на сварливой женщине,



чем на робкой покорной девушке); *He that makes himself a sheep shall be eaten by the wolves* (Кто ведет себя как овца, того волк съест, ср. Кроткая овца всегда волку по зубам).

Овец всегда разводили ради шерсти, при этом черные овцы были не столь ценны как овцы белого цвета и, более того, считались знаком дьявола, поэтому появились пословицы, где черная овца символизирует человека, чье поведение отличается от поведения других лиц своей общности: *There is a black sheep in every flock* и ее вариант *It is a small flock that has not a black sheep* (В любом стаде есть черная овца, ср. В семье не без урода). Согласно другой группе пословиц одна черная или паршивая овца все стадо портит: *One black sheep will mar a whole flock; One scabbed sheep will mar a whole flock; One sickly sheep infects the flock*. Фактически это варианты одной пословицы, где называемая черной (*black*), паршивой (*scabbed*) и больной (*sickly*) овца портит (*mar*) или заражает (*infects*) все стадо. Применяя пословицу к жизни общества, можно сказать, что один недостойный человек может оказать пагубное влияние на ту группу людей, к которой принадлежит, или создать о ней неблагоприятное впечатление.

Осел – это прежде всего вьючное животное, что обыгрывается в следующих пословицах, несущих разные смыслы: небыстротечность терпения – *An ass endures his burden but not more than his burden* (букв. Осел несет свою ношу, но не более того, ср. Бери ношу по себе, чтоб не падать при ходьбе); скупость, скарденность – *An ass loaded with gold still eats thistles* (Осел, нагруженный золотом, по-прежнему ест чертополох); власть денег – *An ass laden with gold climbs to the top of the castle* (Груженный золотом осёл и на крышу замка взберётся); неисправимость человеческой натуры – *An ass is but an ass, though laden with gold* (Осел ослом останется, даже если он гружен золотом, ср. Свинья в золотом ошейнике – всё свинья).

Осел всегда был предметом насмешек и часто ассоциируется с глупостью: *An ass is known by his ears* (Осла узнают по ушам), а в русской паремии к этой фразе добавляется «медведя – по когтям, а дурака – по речам»; *He is an ass that brays against another ass* (букв. Тот осел, кто кричит на другого осла, ср. Дурак, кто с дураком свяжется).

Несколько пословиц строится на противопоставлении осла и лошади, при этом отноше-

ние к ослу явно пренебрежительное, а лошадь позиционируется как недостижимый для осла идеал: *Asses fetch the oats and the horses eat them* (Ослы привозят овес, а лошади его едят, ср. Дурак дом построил, а умный купил); *Every ass thinks himself worthy to stand with the king's horses* (Каждый осел считает себя достойным стоять рядом с королевским конем); *If an ass goes a-travelling, he'll not come home a horse* (букв. Если осел отправится в путешествие, он не вернется оттуда лошадью, ср. Ворона за море летала, а умнее не стала).

Доминантной характеристикой **свиньи** является ее нечистоплотность, отсюда пословица *A hog that is bemired endeavors to bemire others* (Грязный боров пытается и остальных забрызгать грязью). Со свиньей также ассоциируется обжорство – *A swine over fat, is the cause of his own bane* (Слишком жирная свинья – причина собственной смерти); невежество, грубость и хамство, поэтому «не стоит метать бисер перед свиньями» – *Do not cast your pearls before swine* и чего можно ожидать от свиньи кроме хрюканья – *What can you expect from a pig but a grunt*.

Пожалуй, чаще всего в создании зооморфной метафоры участвует **собака** (94 пословицы). Это домашнее животное использовали прежде всего для охраны жилища, чему способствуют свойственные этим животным оборонительная реакция и агрессивность.

Выполняя охранительные функции, собака лает и способна укусить чужака. Поэтому в пословицах часто встречаются слова *bark* (лаять) и *bite* (кусать): *Dogs delight to bark and bite for God has made 'em so* (букв. Собакам нравится лаять и кусаться, потому что такими их создал Бог). Поведение собаки напрямую зависит от ее воспитания: *Dogs bark as they are bred* (Собаки лают, как их учат); *An old dog bites not in vain* (Старая собака зря не укусит).

Нередко лай собаки совсем не страшен, и не стоит обращать на него внимание: *The dog barks, but the caravan goes on* (Собака лает, а караван идет). И напротив, молчаливая собака может оказаться опасной – *Dumb dogs are dangerous; Beware of a silent dog and still water* (букв. Берегись молчащей собаки и тихой воды, ср. Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой). В нескольких пословицах лающая собака противопоставляется той, что может укусить: *Barking dogs seldom bite* (Лающие собаки редко кусают); *Great barkers are no biters* (Брехливые



собаки не кусаются). Переноса эти утверждения на людей, можно сказать, что не стоит опасаться человека, который прямо выражает свои мысли и чувства, возможно, даже ругает вас, а следует остерегаться людей, которые молча вынашивают свои недобрые замыслы.

Наблюдение за некоторыми собаками, которые храбры и агрессивны только находясь дома, нашло свое отражение сразу в нескольких пословицах, отличающихся образностью, но, по сути, выражающих одну и ту же мысль: *Every dog is a lion at home* (Дома каждая собака – лев); *Every dog is valiant at his own door* (У своей двери каждый пес храбр); *A dog is brave in his own yard* (Собака храбра в собственном дворе). В русском языке существует несколько аналогов, «героями» которых являются другие представители животного мира: «На своей улочке храбра и курочка», «Всяк кулик на своем болоте велик», «У своего гнезда и ворон бьет орла». Так и человек дома чувствует себя уверенным и смелым, но в обстоятельствах реальной жизни ему может не хватать решительности и мужества, чтобы, например, отстаивать свои взгляды или защищать свои интересы.

Поскольку в Англии популярным времяпровождением была и остается охота с собаками, в нескольких пословицных изречениях упоминается животное, на которое охотились люди, – заяц (*hare*): *Many dogs may easily worry one hare* (Много собак легко могут спугнуть одного зайца); *The foremost dog catches the hare* (букв. Та собака хватает зайца, которая впереди, ср. Кто рано встает, тому Бог дает); *The hindmost dog may catch the hare* (И последняя собака может поймать зайца); *Dogs that put up many hares kill none* (букв. Собаки, что спугивают многих зайцев, ни одного не поймают, ср. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь). Все эти пословицы создают картину охоты, когда свора собак загоняет одного зайца, при этом, скорее всего, поймают зайца собака, бегущая впереди, но и собаке, бегущей сзади, может сопутствовать удача, а также возможен вариант, что зайца не поймает никто. Раскрывая метафорический смысл вышесказанного, можно представить ситуацию, как можно затравить человека, когда все против него; как человеку достается слава и, возможно, деньги, если он по какой-то причине становится лидером, но не стоит отчаиваться и человеку, плетущемуся в хвосте, – терпение и настойчивость помогут ему преодолеть труд-

ности и неудачи. И наконец, не стоит ставить себе слишком много разных целей, лучше сосредоточиться на достижении одной.

В особую группу пословиц можно выделить те, где говорится об обращении с собакой. Прежде всего, ее необходимо хорошо кормить: *A good dog deserves a good bone* (Хороший пес заслуживает хорошую кость). Некоторые хозяева могут побить пса: *It is easy to find a stick to beat a dog* (Легко найти палку, чтобы побить собаку). А собака может проявить агрессию даже по отношению к хозяину, если тот испытывает ее терпение: *A man may cause even his own dog to bite him* (Человек может вынудить и собственную собаку покусать его). Раскрывая инносказательный смысл этих пословиц, можно сказать, что доброе отношение к человеку располагает его к вам, если же относиться к нему плохо, обижать его, можно вызвать озлобление и даже агрессивные действия по отношению к обидчику.

Не менее популярным, чем собака, животным-компаньоном является **кошка**, о которой также сложено много пословиц (40 паремий). На протяжении веков человек ценил кошку прежде всего за способность охотиться на грызунов и других домашних вредителей, чем объясняется довольно большое количество пословиц (10), описывающих взаимоотношения кошек и мышей. Половина из них описывает ситуацию, как в отсутствие кошки ведут себя мыши: *While the cat's away, the mice will play* (Пока кошки нет дома, мыши резвятся); *The cat is absent, the mice prance* (Кошки нет, мыши скачут). Аналогами являются русские пословицы: «Без кота мышам раздолье» и «Кот из дома – мыши в пляс». Переноса эти метафоры на поведение взрослых, можно сказать, что в отсутствие начальника или другого ответственного лица людям свойственно вести себя неподобающим образом, например отлынивать от работы, а дети, оставшись без взрослых, могут натворить немало бед.

Иногда пословицы описывают поведение кошек, но становится совершенно ясно, что это касается человека: *Ale will make a cat speak* (букв. Пиво заставит и кошку заговорить, ср. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке); *Care killed the cat* (букв. Забота убила кошку, ср. Не работа старит, а забота); *Curiosity killed a cat* (Любознательство погубило кошку, ср. Любознательной Варваре на базаре нос оторвали); *The scalded cat fears cold water* (Ошпаренная



кошка холодной воды боится, ср. Обжегшись на молоке, дуют на воду); *A bashful cat makes a proud mouse* (букв. Стеснительный кот позволяет мышке гордиться, т.е. снисходительность родителей или хозяев приводит к тому, что дети или слуги становятся дерзкими и неуправляемыми); *A cat in gloves catches no mice* (Кот в перчатках мышей не ловит, ср. Не замочив руки, не умоешься).

Заключение

Изучая паремиологический фонд английского языка, мы нашли подтверждение тем дефинициям пословиц, в которых говорится об их метафоричности как об одной из отличительных черт: мы насчитали свыше 960 изречений, построенных на метафорах различных видов.

Проанализировав лексическую составляющую этой выборки, мы выявили, что около 40% пословиц, построенных на метафорах, составляют изречения, в основе которых лежат зооморфные метафоры.

Дальнейший тематический анализ показал, что источниками метафорических образов являются по большей части сельскохозяйственные животные, которые человек разводит для получения продуктов питания (корова, свинья) и для выполнения транспортных и вьючных функций (лошадь, осел), а также так называемые животные-компаньоны (собака, кошка) (70%).

В основе создания зооморфных метафор лежат общие характеристики животных, относящиеся к их внешнему виду, особенностям поведения, физическим параметрам, роду деятельности. Так, способность кошки царапаться описана в пословице *He who plays with a cat must expect to be scratched* (Тот, кто играет с кошкой, должен быть готовым, что она его оцарапает); основное занятие коровы – щипать травку на пастбище – отражено в изречении *Change of pasture makes fat calves* (Смена пастбища делает телят жирными).

Деятельность домашних животных, т.е. то, ради чего их разводят люди, нередко служит основанием для метафоризации: собаки используются для охоты, отсюда пословица *You cannot run with the hare and hunt with the hounds* (Нельзя одновременно бежать с зайцем и охотиться с гончими); лошадь долгое время была практически единственным средством передвижения – *He is a gentle horse that never cast his rider* (Смирная лошадь никогда не сбросит седока);

волы использовались как тягловые животные при распашке земли – *A man must plough with such oxen as he has* (Приходится пахать на тех волах, которые есть).

«При формировании зооморфного метафорического образа немалую роль играет стереотипизация, когда в основу зооморфной метафоры закладывается самый яркий образ, наиболее характерный для данного животного» [11, с. 117], что также нашло отражение в пословичных изречениях: лиса хитрая – *The fox may grow grey but never good* (Лиса может стать седой, но никогда не сможет стать доброй); кошки живучие – *A cat has nine lives* (У кошки девять жизней), а волки всегда голодны – *A growing youth has a wolf in his belly* (У молодых людей в животе волк).

Некоторые жизненные наблюдения находят отражение в нескольких синонимичных пословицах, различающихся метафорическими образами. Так, русской пословице «С кем поведешься, от того и наберешься» соответствуют три английских: *If you lie down with dogs you will get up with fleas* (С собакой ляжешь, с блохами встанешь); *He who lives with cats will get a taste for mice* (Тот, кто живет с кошками, почувствует вкус к мышам); *Who keeps company with the wolf, will learn to howl* (Тот, кто водит компанию с волком, научится выть).

У ряда английских пословиц имеются очень близкие аналоги в русском языке, например: *Do not look a gift horse in the mouth* (Дареному коню в зубы не смотрят); *Horse stumbles that has four legs* (Конь о четырех ногах, да и тот спотыкается); *If you are on a strange horse, get off in the middle of the road* (С чужого коня среди грязи долой).

Однако еще больше русских пословиц передают тот же смысл с помощью других зооморфных образов: *When the ass dreams it is of thistles* (Спящему ослу чертополох снится, ср. Лиса и во сне кур считает); *An ass is but an ass, though laden with gold* (Осел – всегда осел, хоть и груженный золотом, ср. На свинью хоть седло надень – все конем не будет); *Dog does not eat dog* (Собака не ест собак, ср. Ворон ворону глаз не выклюет); *Dog eats dog* (Собака ест собаку, ср. Человек человеку – волк).

Подводя итог, можно сказать, что метафоричность неслучайно является отличительной чертой пословиц. Именно метафоры делают пословицы яркими, образными и запоминающимися. А зооморфные метафоры способствуют еще большей выразительности и наглядности



пословичных изречений. Следует заметить, что практически все пословицы, построенные на зооморфных метафорах, легко переносятся на человека, иносказательно описывая его черты характера, поведение, отношение к другим людям и к окружающему миру.

Материалы данного исследования могут быть использованы в курсе дисциплины «Иностранный (английский) язык» для различных категорий обучающихся. Так, в курс «Стилистики английского языка» можно включить пословицы в раздел «Выразительные средства языка и стилистические приёмы»; в курсе «Лексикология» пословицы могут послужить примерами фразеологизмов. Пословицы способны обогатить содержание практического курса английского языка как в школьной, так и в вузовской программах, где их можно использовать в качестве фонетического упражнения, для иллюстрации синтаксических структур, как стимул для развития устной и письменной речи. Заложенные в пословицах народная мудрость и глубокий поучительный смысл делают их актуальными и в наши дни как инструмент воспитания и развития человека.

Список литературы

1. Ефремова Т. Ф. Современный толковый словарь русского языка : в 3 т. М. : АСТ, 2005. Т. 2. 1160 с.
2. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / под общ. ред. Л. И. Скворцова. 28-е изд., перераб. М. : Мир и Образование : ОНИКС, 2012. 1375 с.
3. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. Т. 3 (П–Ряшка). М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1939. 714 с.
4. Mieder W. Proverbs are never out of season: Popular wisdom in the modern age. New York : Oxford University Press, 1993. 284 p.
5. Литературная энциклопедия терминов и понятий / гл. ред. и сост. А. Н. Николюкин. М. : Интелвак, 2001. 1596 с.
6. Арутюнова Н. Д. Функциональные типы языковой метафоры // Известия АН СССР. Серия литературы и языка, 1978. Т. 37, № 4. С. 333–343. EDN: YKCOPT
7. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. / под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. М. : Едиториал УРСС, 2004. 256 с. EDN: QRAADX
8. Москвин В. П. Русская метафора: семантическая, структурная, функциональная классификация. Волгоград : Перемена, 1997. 91 с. EDN: TVGGMF
9. Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991–2000). Екатеринбург : Уральский гос. пед. ун-т, 2001. 238 с. EDN: QCNXBV
10. Козинец С. Б. Зоонимы в образном пространстве языка: метафора, сравнение, фразеологизм // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика, 2022. Т. 22, вып. 3. С. 254–260. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2022-22-3-254-260>, EDN: ADJNAL
11. Мерзликина О. В. Зооморфные метафоры «домашний скот» в русской и галисийской языковых картинах мира // Вестник Томского государственного университета. Филология, 2021. № 71. С. 114–132. <https://doi.org/10.17223/19986645/71/7>, EDN: ROHDGM
12. Fergusson R. The Penguin dictionary of proverbs. London : Penguin books, 1983. 331 p. (Penguin reference).
13. Manser M. H. The Facts on File dictionary of proverbs. New York : Facts on File, 2002. 440 p.
14. Oxford dictionary of proverbs / ed. by J. Speake. Oxford ; New York : Oxford University Press, 2015. 383 p.
15. Simpson J. A. The concise Oxford dictionary of proverbs. Oxford : Oxford University Press, 2003. 364 p.
16. Karras T. A concise English–Russian phrase book. Columbus, Ohio : Slavica Publishers, 1995. 110 p.

Поступила в редакцию 11.10.2024; одобрена после рецензирования 10.11.2024;
принята к публикации 30.04.2025; опубликована 29.08.2025
The article was submitted 11.10.2024; approved after reviewing 10.11.2024;
accepted for publication 30.04.2025; published 29.08.2025